

**Письмо Е.П.Блаватской к А.М.Дондукову-Корсакову  
от 17 мая 1882 года**

EDITOR'S OFFICE OF THE  
THEOSOPHIST,

Southern India.<sup>1</sup>  
Guntoor 1882.  
Mai 17.

Mon Prince,

C'est dans les deserts et forêts inexplorés de Rumpas, – ou plutôt en sortant de là – que j'ai reçu Votre télégramme *ré-télégraphié* de Bombay. Je serai de retour chez moi juste en temps pour recevoir Votre lettre et faire Vos commissions. Je me trouve en chemin pour Madras en ce moment; et c'est assise dans un bateau-gondola sur le «Buckingham Canal» que tout en naviguant je trace la présente sur mon genou. Or – Vous me pardonneriez, j'espère mon griffonnage.

Depuis deux mois je suis *on the wing* comme on dit, voyageant d'une ville à l'autre du Bengal à Madras, de là à Nelloor, Guntoor, dans les montagnes du pays de Rumpas (inconnu des Anglais et qu'ils ne peuvent franchir en vertu d'un traité) [où]<sup>2</sup> nous fûmes conduits par les Brahmanes-Yogis [et reçus] dans leurs temples; et [me] voici<sup>3</sup> <...> chemin pour Nelloor encore; 85 miles en palan[kine] portée par 12 hommes à travers<sup>4</sup> des plaines sablon[neuses] et forêts presque vierges, avec une suite de 100 hommes (des Hindous, membres de notre société) <...> cérémonies religieuses à chaque deux miles!!

[Trois] *cobras* tués hier au moment où ces aimables reptiles à capuchon et lunettes se montraient déterminés à partager ma couche dans le palankin; plusieurs douzaines de scorpions d'écrasés, et la rencontre d'un éléphant fou qui a tué un de nos *coolis* – sont deux ou trois des événements de la semaine dernière. Pour le moment, je (ou plutôt nous) navigons sur les eaux bleues du lac *Chilki* (lac des Perroquets) et canal, accompagnés par une douzaine de crocodiles qui nous font les yeux doux. Ma foi, c'est agréable de voyager dans l'Inde du Sud!

Mais – je suis devenue positivement *déesse*, une *Devta* pour les Hindous! Lisez le *Supplement* dans le *Theosophist* si Vous voulez rire. Voyez ces addresses où je suis comparée à la «Devaki» immaculée et appelée «Saviour of India». Les Dravidiens ne font pas les choses à moitié! Nelloor a dépensé près de 10000 roupies pour nous recevoir et Guntoor, une petite ville de 20000 habitants, a envoyé 200 hommes au terminus du canal avec 10 palankins, deux elephants et [35] musiciens *célestes* à une distance de 85 [miles pour] nous amener avec un bruit de fanfares, trompettes et chants Sanskrits dans leur vieille ville. [A 8 miles] de Guntoor nous fûmes reçus par toute la population – Brahmines, Nautch girls et musiciens à la [tête] d'une foule immense. Imaginez vous la fille de mon père portée dans un palankin doré portée sur les têtes [des] douze *coolys*; environnée des high officials (Hindous) de Pundits et savants; dominant une foule immense et enthousiaste, qui se prosternait devant moi chaque fois que je les regardais; et tout ce – «cortège magnifiques, composé de beaucoup de chameaux» – comme dans la chanson de Cendrillon – mettant trois heures à traverser la ville d'un bout à l'autre, la ville illuminée avec des feux du Bengal, des arcs de triomphe érigés sur la route avec des devises flamboyantes telles que: «Welcome revered Madame Blavatsky!», «Welcome Theosophists!», «May

---

Публикуется впервые по: Адырский архив, №11.1.43.

Оригинальный текст на французском языке приведен здесь в соответствии с современными нормами правописания.

Перевод с французского и английского Е.А.Бобровой.

Комментарии А.Д.Тюрикова и Е.А.Бобровой.

Дондуков-Корсаков Александр Михайлович (1820–1893) – военный и государственный деятель, участник Кавказских походов и Крымской войны, Одесский временный генерал-губернатор (1881), главноначальствующий Кавказской администрацией (1882–1890).

<sup>1</sup> Далее зачеркнуто: *BOMBAY*.

<sup>2</sup> Здесь и далее в тексте: неразборчиво.

<sup>3</sup> Далее зачеркнуто: *à Nelloor*.

<sup>4</sup> Далее зачеркнуто: *par*.

Theosophie live for ever!», «Blessings of Brahm upon the beloved Founders of the Theosophical Society!» etc. etc. des textes en Tamil, Telugu et Sanskrit.

Mai 14, à 7 heures du soir nous entrâmes en procession par une porte et nous arrivâmes à la maison préparée pour nous à 11 heures seulement. Quelques anglais mirent les nez à leurs fenêtres «awfully shocked & disgusted!..» mais ils n'en pouvaient, mais... Ils n'osent toucher au sentiment religieux des masses; et les harangues des missionnaires qui nous délirent aux coins des rues sont impuissantes, et l'autre jour un *padri* a eu un mauvais quart d'heure pour avoir insinué que je n'étais après tout *qu'une espionne Russe!* La foule l'a presque plongé dans le canal.

Hé bien, et après tout, cela me fait une belle jambe, n'est-ce pas? A quoi bon tous ces triomphes? Ah mon Prince, – если бы мне снять с себя годков 20 или 25, то, клянусь вам, в летописях России явился бы другой *Ермак* – только в юбках – и заблестала бы Индия as «the finest jewel» – только в Короне – не Англии, а в Венце России. Без одной капли крови пролитой завоевала бы я всю Индию и отдала бы родине.

En attendant – родина прощай! Не видать мне её больше, чем ушей своих. Умру я здесь и сожгут мои грешные жиры да кости, и рассеется прах мой под сварен[н]ым солнцем Ариварты... Vous en enverrai-je une pincée?.. (не Ариварты, а праха?).

Между тем ваш талисман готов. Пришлю, как только вернусь домой, – коли вернусь, ибо жара стоит 120 градус[ов] в тени!!

Надеюсь, это письмо дойдет до Вас.

Навеки преданная и готовая к услугам соотечественница – в виде растопленной жидкости –  
Е.Блаватская.

P.S. Посылаю *for fun* несколько вырезок.

Перевод:

Редакция журнала  
«Теософ»

Южная Индия.  
Гунтур 1882.  
17 Мая.

Мой князь,

Находясь в неизведанных пустынях и лесах Рампаса, – или, скорее, выбираясь оттуда, – я получила Вашу телеграмму, *переправленную* из Бомбея. Я возвращусь к себе как раз вовремя, чтобы получить Ваше письмо и выполнить Ваши поручения. На данный момент я на пути в Мадрас; и вот, сидя на корабле-гондоле, плывущему по «Букингемскому каналу»<sup>5</sup>, прямо наплаву царапаю сие на своем колене. Вы же мне простите, надеюсь, эти каракули.

Вот уже два месяца я, как говорится, *на крыле*, путешествуя из одного города в другой от Бенгалии до Мадраса, оттуда до Неллора, Гунтура, в горы местности Рампас (не известной англичанам и которую они по договору не могут пересекать), где нас сопровождали Брамины-Йогины и принимали в своих храмах<sup>6</sup>; и вот [я] вновь на пути в Неллор; 85 миль меня несли в паланкине 12 мужчин по песчаным равнинам и почти девственным лесам, со свитой из 100 человек (индусов, членов нашего общества), [с] религиозными церемониями через каждые две мили!!.

Три *кобры*, убитые вчера в момент, когда эти милые рептилии в капюшоне и очках проявили свою решимость разделить со мною ложе в паланкине; дюжины раздавленных скорпионов, и встреча с

---

<sup>5</sup> Букингемский канал протяженностью 796 км проходит параллельно Коромандельскому побережью в Южной Индии от города Какинады до округа Виллапурам через города Неллор и Ченнаи (Мадрас); построен в 1806–1878 гг. Получил свое название по имени губернатора Мадраса Ричарда Плантагенета Кэмпбелла Темпл-Наджент-Бриджес-Чандос-Гренвилла (3-го герцога Бекингема и Чандоса, 1823–1889), в правление которого (1875–1880) был сооружен последний отрезок канала.

<sup>6</sup> Это путешествие Е.П.Блаватской продолжалось с 31 марта по 30 мая 1882 г.

бешеным слоном, убившим одного из наших кули, – вот пара-тройка событий прошедшей недели. В данный момент я (или скорее мы) плывем по голубым водам озера *Чилки* (озеро Попугаев) и каналу в сопровождении дюжины крокодилов, строящих нам глазки. Право, приятно же путешествовать по Южной Индии!

Зато – я положительно стала *богиней, Дэватой* для индусов! Почитайте *Приложение* в «*Теософе*», если хотите посмеяться. Взгляните на эти обращения, где меня сравнивают с непорочной «Дэваки» и называют «Спасительницей Индии». Дравиды не делают ничего наполовину! Неллор потратил около 10000 рупий на наш прием, а Гунтур, городишко в 20000 жителей, отправил 200 человек на конец канала с 10 паланкинами, двумя слонами и 35 *небесными* музыкантами на расстояние в 85 миль, чтобы привести нас под грохот фанфар, труб и санскритских песнопений в их древний город. За 8 миль до Гунтура нас встречало все население – с Браминами, баядерками и музыкантами во главе огромной толпы. Представьте себе дочь моего отца, которую несут в золоченом паланкине двенадцать *кули* на своих головах; в окружении высоких чиновников (индусов), Пандитов и ученых; возвышающуюся над огромной и восторженной толпой, которая простиралась передо мной всякий раз, как я брошу на них взгляд; и все это – «великолепная процессия из множества верблюдов» – как в песне Золушки<sup>7</sup> – заняло три часа, чтобы пересечь город из одного конца в другой, город, освещенный бенгальскими огнями, триумфальными арками, сооруженными на дороге, с пылкими лозунгами, такими как: «Добро пожаловать, почтенная Мадам Блаватская!», «Добро пожаловать, Теософы!», «Да здравствует Теософия в веках!», «Благословение Браммы возлюбленным основателям Теософского общества!» и прочие, прочие тексты на тамильском, телугу и санскрите.

14 мая в 7 часов вечера мы присоединились к шествию, пройдя через ворота, и прибыли в дом, приготовленный для нас, только в 11 часов. Несколько англичан высунули носы из своих окон, «ужасно шокированные и с отвращением!..», и все же ничего не могли с этим поделать, и все же... Они не осмеливаются затрагивать религиозные чувства масс; и разглагольствования миссионеров, несущих бред о нас на углах улиц, никак не воздействуют, а на днях один *падре* пережил неприятную четверть часа за то, что намекнул, что я, в конце концов, всего лишь *русская шпионка*! Толпа чуть было не окунула его в канал.

Ну и, в конце концов, согласитесь, какой от этого толк? К чему все эти триумфы? Ах, мой князь, – если бы мне снять с себя годков 20 или 25, то, клянусь вам, в летописях России явился бы другой *Ермак*<sup>8</sup> – только в юбках – и заблестала бы Индия как «лучшая драгоценность»<sup>9</sup> – только в Короне – не Англии, а в Венце России. Без одной капли крови пролитой завоевала бы я всю Индию и отдала бы родине.

А между тем – родина прощай! Не видать мне её больше, чем ушей своих. Умру я здесь и сожгут мои грешные жиры да кости, и рассеется прах мой под сварен[н]ым солнцем Ариварты... Вам прислать шепоточку?.. (не Ариварты, а праха?).

Между тем ваш талисман готов. Пришлю, как только вернусь домой, – коли вернусь, ибо жара стоит 120 градус[ов] в тени<sup>10</sup>!!

Надеюсь, это письмо дойдет до Вас.

Навеки преданная и готовая к услугам соотечественница – в виде растопленной жидкости –  
Е.Блаватская.

P.S. Посылаю *забавы ради* несколько вырезок<sup>11</sup>.

---

<sup>7</sup> «Золушка, или Торжество добродетели» – комическая опера итальянского композитора Дж. Россини (1792–1868).

<sup>8</sup> Ермак Тимофеевич (1532–1585) – казачий атаман, завоеватель Сибири для России.

<sup>9</sup> «Удивительный субъект англичанин как у себя дома, так и в своих “колониях”! <...> Гордятся Индией, что весьма справедливо, зовут ее “драгоценнейшим перлом в короне Великобритании”, дрожат над нею, как скряга над сокровищем, а законных детей ее почвы, индусов, ненавидят, презирая и вместе страшась их хуже лютой мачихи!» (*Рада-Бай*. Из пещер и дебрей Индостана. Письма на Родину. Вторая часть // Русский вестник, 1885, №11. С. 306).

<sup>10</sup> 49°С.

<sup>11</sup> К письму приложена газетная вырезка с тремя заметками: «The Meeting of the Theosophists at Madras» («Встреча теософов в Мадрасе»), «Visit of the Theosophists to Tiruvallam, Madras» («Визит теософов в Тируваллам, Мадрас») и «The Theosophists in Madras» («Теософы в Мадрасе»).